Porównanie tłumaczeń Hioba 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje dni przeminęły, moje plany upadły – pragnienia\* mojego serca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje dni przeminęły, moje plany upadły — nic nie pozostało z pragnień mego serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje dni przeminęły, rozwiały się moje zamiary, myśli mego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dni moje przeminęły; myśli moje rozerwane są, to jest, zamysły serca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dni moje przeminęły, myśli moje rozerwane są, trapiąc serce moje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Minęły dni moje, rwą się moje plany i serca mego pragnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje dni przeminęły, rozwiały się pragnienia mego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dni moje minęły, rozwiały się zamiary i pragnienia mojego serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Życie moje przemija, rozwiewają się moje zamiary i pragnienia mojego serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozwiały się moje plany, życie moje przeminęło, [zawiedzione] pragnienia mego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої дні минули в смороді, а звязі мого серця роздерлися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje dni przeminęły, moje zamysły się zerwały; te, które były własnością mego serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dni moje przeminęły, plany me zniweczone, życzenia mego serca. |

1. 1) pragnienia, מֹורָׁשִם (moraszim), od: ארׁש , lub: posiadłości, skarby, od ירש . [↑](#footnote-ref-2)